

Gemeinsame Erklärung

Das Niedersächsische Kultusministerium,
vertreten durch Herrn Hartmut Saager, Staatssekretär

und

die Akademie zu Reims, vertreten durch Herrn Ali Bencheneb, Recteur

bekunden die Absicht, im Bereich der allgemeinen und beruflichen Bildung in einem bilateralen Programm zusammenzuarbeiten.

Die gemeinsame Zusammenarbeit soll sich erstrecken auf

1. Initiierung und Unterstützung von binationalen Maßnahmen/Projekten allgemeinbildender und berufsbildender Schulen;
2. Initiierung und Unterstützung des Austausches von Schülern, Auszubildenden und Praktikanten sowie in der Ausbildung befindliche Personen im Rahmen lebenslangen Lernens zur Unterstützung des Erwerbs von Berufserfahrung im Partnerland;
3. Initiierung und Durchführung bilateraler, fächeroffener Fortbildung für Lehrkräfte sowie Verantwortliche im Bildungswesen;
4. Initiierung und Unterstützung von Schüleraustauschen, Schulpartnerschaften sowie Projekten im Rahmen der EU-Programme „COMENIUS“, „LEONARDO DA VINCI“ und „GRUNDTVIG“ bzw. deren Nachfolgeprogramme;
5. Durchführung von Lehreraustauschen zwischen niedersächsischen Französischlehrern und Deutschlehrern aus dem Bereich der Akademie von Reims;
6. Initiierung und Unterstützung von Jugendbegegnungen – insbesondere Schüleraustausche im Rahmen des Programms „Brigitte Sauzay“.

Die Förderung der Partnersprache, landeskundlicher/interkultureller Kenntnisse, der Berufsausbildung, -ausübung und -weiterbildung sowie der Kommunikation mit Hilfe neuer Technologien stellen gleichgewichtige Schwerpunkte der Zusammenarbeit dar.

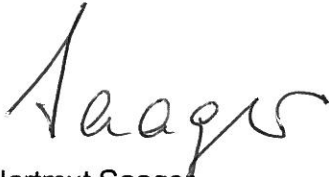
Die konkreten Maßnahmen/Projekte werden von den zuständigen Stellen beider Seiten nach Maßgabe der Umsetzbarkeit sowie der finanziellen Möglichkeiten abgesprochen. Das Land Niedersachsen und die Akademie de Reims vereinbaren ab dem 01.01.2007 für die nächsten zwei Jahre ein bilaterales Arbeitsprogramm, das nach einer gemeinsamen Evaluation erneuert werden kann. Dieses Arbeitsprogramm wird Gegenstand eines Schriftwechsels zwischen den unterzeichnenden Institutionen sein.

Reims, den 24.10.06

Niedersächsisches Kultusministerium

Der Recteur der Akademie zu Reims

In Vertretung



Hartmut Saager



Ali Bencheneb

Ausgefertigt in deutscher und französischer Sprache, wobei jede Ausfertigung rechtswirksam ist

PROTOCOLE D'INTENTION COMMUNE

Le Ministère de l'Éducation du Land de Basse-Saxe,
représenté par M. Hartmut Saager, Secrétaire d'État,

et

l'Académie de Reims, représentée par M. Ali Bencheneb, Recteur,

déclarent leur intention et leur volonté de s'engager dans un programme de coopération bilatérale dans le domaine de l'éducation et de la formation.

Cette coopération est appelée à concerner les secteurs suivants :

1. La mise en oeuvre et le soutien des projets bilatéraux décidés dans le domaine de l'éducation générale et de la formation professionnelle ;
2. les échanges d'élèves, d'étudiants, de stagiaires, d'apprentis et de personnes en formation tout au long de la vie dans le but de favoriser et de promouvoir l'acquisition d'une expérience professionnelle dans le pays partenaire ;
3. une formation continue, bilatérale et pluridisciplinaire, des cadres et responsables du secteur éducatif ;
4. les échanges et appariements d'établissements scolaires, et les projets issus des programmes éducatifs européens Comenius, Leonardo et Grundtvig, présents et à venir ;
5. les échanges de professeurs de français de Basse Saxe et de professeurs d'allemand de l'Académie de Reims ;
6. les rencontres de jeunes, notamment dans le cadre du programme d'échanges « Brigitte Sauzay ».

L'encouragement à l'apprentissage de la langue du partenaire, à l'éducation interculturelle, à la formation professionnelle (formation initiale, pratique professionnelle, formation continue) ainsi qu'à la communication par l'utilisation des nouvelles technologies constituent des axes forts et non hiérarchisés de cette coopération.

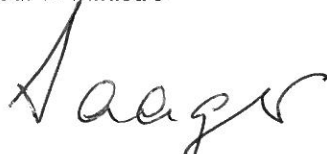
Les services responsables français et allemands étudieront et apprécieront en terme de faisabilité et de coût les projets et mesures concrets qui leur seront soumis pour réalisation. Le Land de Basse-Saxe et l'académie de Reims mettront au point avant le 31 décembre 2006 un programme de travail commun qui prendra effet à compter du 1er janvier 2007, pour une durée de deux années, renouvelables après évaluation conjointe. Ce programme de travail donnera lieu à un échange de lettres entre les signataires du présent protocole.

A Reims, le 24 octobre 2006

Ministère de l'Éducation de la Basse-Saxe

Le Recteur de l'académie de Reims,
Chancelier des Universités

Pour le Ministre



Hartmut SAAGER



Ali BENCHENEb

Fait en langue allemande et en langue française, chacune des deux versions faisant foi.